

Z Á P A D O Č E Š K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I
F a k u l t a f i l o z o f i c k á
K a t e d r a g e r m a n i s t i k y a s l a v i s t i k y
PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): Hrechyshchev Kyrilo

Název práce: Komentovaný překlad odborného textu zaměřeného na obchodní politiku současného Ruska včetně vytvoření překladového glosáře aktuální odborné terminologie

Hodnotil/a: Doc. Mgr. Jiří Korostenski, CSc.

1. CÍL PRÁCE (uved'te, do jaké míry byl naplněn):

Cíle spočívajícího v překladu textu s ekonomickou tematikou, v analýze metod překladu a sestavení aktuálního glosáře odborné slovní zásoby z výchozího ruského textu bylo částečně dosaženo.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Práce byla zpracována v ruštině. Diplomant rozdělil práci do 6 kapitol, přičemž klíčová a nejrozsáhlejší je kapitola překladu výchozího ruského textu do češtiny. Samostatné kapitoly jsou věnovány Analýze jazykových prostředků výchozího textu, Teorii překladu a Ekvivalentnosti v překladu. Jazykové prostředky jsou analyzovány z hlediska lexikálního, syntaktického, morfologického a stylistického. Domnívám se, že každému jazykovému prostředku by se dalo věnovat více prostoru, poněvadž v odborných textech patří z hlediska překladu k obtížným právě pasáže, v nichž se řeší translace složitých lexikálních a sémantických vztahů v mezijazykovém pohledu. Myslím tím nejenom výběr nejvhodnějšího sémantického ekvivalentu v druhém jazyce, ale také i případnou odlišnou spojitelnost ekvivalentu s možnostmi, že tento bude patřit do jiné slovnědruhové kategorie než ve výchozím jazyce. Toto se diplomantovi nepodařilo např. na str. 22 „*Podtržení hospodářských vztahů s Francií bude udělan pomoci realizací velkých projektů...*“ a ruský text na str. 50 dole. Takových nedostatků lze v práci nalézt relativně hodně. Další nepřesnosti se týkají i rozdílů v užití vidu, nesprávných slovních tvarů a tím i vazeb ve větách. Textové ani obrazové přílohy nejsou součástí práce.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Citace v práci jsou na celkem slušné úrovni, nicméně další formální náležitosti jsou na podprůměrné úrovni. Jde zejména o úpravu a členění kapitol výchozího a cílového textu, množství překlepů v cílovém textu.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Celková úroveň přeloženého cílového textu je spíše podprůměrná se značným množstvím chyb jak formálních, tak i obsahových.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1) V kapitole o ekvivalentnosti se vyskytují na str. 16 termíny „význam denotativní“ a „signifikativní“. V čem spočívá rozdíl mezi těmito termíny?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA (výborně, velmi dobře, dobře, nedoporučuji k obhajobě):

Dobře

Datum: 21.05.2019

Podpis:

